

Wortunterscheidung, Worteinheit, Wortfamilien:

Besondere Abgrenzungen der Wörter:

Bei der Übersetzung von Grundtextwörtern lassen sich diese auch durch eine vorangestellte Erweiterung „be“ oder „er“ unterscheiden. Dies wird immer dann erforderlich, wenn der Begriffsinhalt zwar ähnlich, jedoch nicht gleich ist, es jedoch aufgrund mangels eines anderen zur Verfügung stehenden deutschen Wortes kaum anders möglich ist. Die auch in der DaBhaR-Übersetzung verwendeten Wörter sind zusätzlich **gelbbraun** unterlegt.

Erstes Beispiel:

	1 p pr	1 p pr
Grundtext:	χειρο-τονέω	λέγω
wörtliche Übersetzungen:	hand-strecken durch Hand-Hochstrecken bestimmen	worten beworten Worte gebrauchen, mit weiteren Worten bedeuten in Worte fassen
zweitrangige Übersetzung:		sagen heißen
drittrangige Übersetzung:	wählen	erwählen
freie Übersetzung:	abstimmen lassen {über}	

Das hier außerbiblische „**erwählen**“ kommt allerdings in der Bibel nur in Wortverbindungen vor. In der DaBhaR-Übersetzung wurden diese Begriffe genauso unterschieden.

Zweites Beispiel:

	1 p pr	1 p pr	1 p pr
Grundtext:	θάλλω	θάλλω	θερμαίνω
wörtliche Übersetzungen:	blühen	zum Blühen bringen	wärmen
zweitrangige Übersetzung:		erwärmen	
freie Übersetzung:		hegen behütend pflegen	

Das nur in **Php 4.10** mit der dem Zusatz „hinauf“ (**ανω**) vorkommende Wort „hinauf-blühen“ (**ανω-θάλλω**) [Th O/1], dem das nicht in der Bibel vorkommende Wort: „**blühen**“ (**θάλλω**) zugrunde liegt, ist verwandt mit der Wortfamilie [Th O/2], wörtlich: „zum **Blühen bringen**“ (**θάλλω**). Das in [Th 8] gelistete Wort „**wärmen**“ wird daher in der zweitrangigen Übersetzung von „zum **Blühen bringen**“, mit „**erwärmen**“ wiedergegeben und dadurch durch den Zusatz „er“ von „**wärmen**“ abgegrenzt, was in der DaBhaR-Übersetzung frei mit: „**hegen**“ wiedergegeben wird.

Wortunterscheidung, Worteinheit, Wortfamilien:

Drittes Beispiel:

	1 p pr	1 p pr	1 p pr
Grundtext:	λοι-δορέω	λυ-μᾶνω	μᾶνω
wörtliche Übersetzungen:	wort-piken mit Worten-piken	wie losgelöst-berasen	beschmutzen
{DaBhaR, wörtliche Angabe:	wort-speeren}		
zweitrangige Übersetzungen:	schimpfen	wie losgelöst-Wahnsinn haben	
	beschimpfen		
drittrangige Übersetzungen:		wie losgelöst-wüten	
viertrangige Übersetzungen:		beschmutzen	
		beschimpfen	

Das in **Joh 9.28**, **Apg 23.4** und **1 Petr 2.23** sowie als Partizip Präsens-Medio-Passiv in **1 Kor 4.12** und **1 Petr 2.23** vorkommende Wort wurde ohnehin von mir mit „**beschimpfen**“, d. h. die Vorsilbe „be“ wurde *kursiv* geschrieben, wiedergegeben, da der eigentliche Stamm: „**Schimpf**“ ist. Daher konnte dadurch von der viertrangigen Übersetzung von „wie losgelöst-berasen“ mit „**beschimpfen**“, nur in der Interlinear-Übersetzung stehend, in **Apg 8.3** unterschieden werden. Ähnlich ist es mit dem dort ebenfalls in viertrangiger Übersetzung stehenden Begriff: „**beschmutzen**“, der von dem wörtlichen „**beschmutzen**“ durch die *kursiv* geschriebene Vorsilbe „be“ unterschieden wird. Dies alles ist jedoch nur möglich, wenn in einer mehrfachen Interlinear-Übersetzung alle Begriffsinhalte aufgeführt werden, sonst wäre man in diesen Fällen vermutlich allein auf die in der DaBhaR-Übersetzung gewählten Wörter angewiesen, wobei jedoch bei dem Wort: „**beschimpfen**“ wegen des Wortstammes trotzdem die Vorsilbe „be“ *kursiv* wiedergegeben sollte. Hier zeigt sich die Funktionsweise der Sprachverwirrung. Interessanterweise besteht zwischen den Grundtextwörtern μᾶνω und μᾶνω nur der Unterschied, daß ein „ι“ fehlt.

Bei der in der Konkordanz zur DaBhaR-Übersetzung der Geschriebenen des Neuen Bundes (NT) angegebenen wörtlichen Übersetzung bezüglich des Wortes „(be)schimpfen“ ist der Teil: „**speeren**“ eine verdeckte volle Überschneidung mit einem Teil, der als (auch von mir) wörtlich bezüglich des Wortes „**gefangenführen**“ bzw. „**gefangennehmen**“ [A 26] angegeben wird: „Mit **Speergewalt-gefangennehmen**“, der sich von dem außerbiblischen Begriff: „**speeren**“ (αἰχμαζω) herleitet.

(Siehe Wortunterscheidung, Worteinheit, Wortfamilien **10**: Nicht vermeidbare Teil-Überschneidungen)
(Siehe Wortunterscheidung, Worteinheit, Wortfamilien **10**: DaBhaR-Fehler – Wort-Überschneidungen)